

Faculty of Arts and Languages

Department of English Language and Literature

Course: Initiation to Translation

Lecturer: L.CHENNOUF

Level: 2nd Year – All Sections

TRADUCTION ET INTERPRÉTATION:

Aujourd'hui plus que jamais, nous avons tous besoin des langues, que ce soit pour voyager, pour étudier à l'étranger, pour faire des affaires ou pour travailler.

Cependant, même les plus polyglottes peuvent atteindre les limites de leurs compétences linguistiques. C'est dans ces moments-là qu'ils peuvent avoir besoin de l'aide des professionnels de la communication multilingue: les traducteurs et les interprètes. Quelle est la différence entre l'interprétation et la traduction?

*** Traduction (Translation/ الترجمة التحريرية) :**

Opération de transfert inter linguistique qui consiste à interpréter le sens d'un texte de départ et à produire un texte d'arrivée en cherchant à établir une relation d'équivalence entre les deux textes.

Traducteur (Translator / المترجم) :

Spécialiste de la communication, il transpose des documents écrits d'une langue à une autre.

Le traducteur peut exercer sa profession comme : salarié dans une entreprise ou un organisme public, dans un cabinet ou une agence de traduction indépendants.

*** Interprétation ou interprétariat (Interpreting / الترجمة الشفهية) :**

Activité qui consiste à établir simultanément ou consécutivement la communication orale ou gestuelle entre deux ou plusieurs interlocuteurs ne parlant pas la même langue.

Interprète (Interpreter / المترجمان) :

Pratique l'interprétariat ou l'interprétation professionnelle notamment :

- Dans les réunions ou les conférences internationales.- Auprès des tribunaux.- Lors de missions diplomatiques et commerciales.- Lors de rencontres de chefs d'états.- Ou encore dans les assemblées parlementaires.

IDÉES REÇUES ... SUR LA TRADUCTION :

«Tout ce qu'il faut pour traduire, c'est un bon dictionnaire.»	<i>La traduction est un métier. S'il suffisait d'un bon dictionnaire, les mauvaises traductions ne seraient pas aussi fréquentes.</i>
«Les bons traducteurs n'ont pas besoin de dictionnaires ou de documents de référence. Ils se contentent de traduire.»	<i>Le travail de recherche est une partie essentielle de la traduction. Les traducteurs doivent analyser d'un œil critique les sources d'information et les termes des glossaires.</i>
«J'ai une assistante trilingue, je peux donc lui confier toutes mes traductions.»	<i>Une personne capable de parler ou d'écrire dans une langue étrangère n'est pas nécessairement en mesure de produire une bonne traduction.</i>
«Si vous avez une bonne connaissance de deux langues, vous pouvez traduire n'importe quel texte de l'une vers l'autre.»	<i>Bien que certaines personnes soient capables de traduire vers plusieurs langues, les traducteurs ne traduisent en règle générale que vers une seule langue cible. Par ailleurs, un traducteur littéraire n'est pas forcément capable de traduire un contrat juridique, ou des publications médicales.</i>
«L'ordinateur remplacera bientôt le traducteur.»	<i>S'il est vrai que certaines traductions automatiques sont très bonnes, l'ordinateur ne traduira jamais aussi bien que l'homme. En effet, les nuances et les subtilités du langage échappent encore à l'intelligence artificielle. Il n'en demeure pas moins que les applications informatiques disponibles aujourd'hui constituent une aide précieuse pour les traducteurs.</i>

IDÉES REÇUES ... SUR L'INTERPRÉTATION :

«Traducteur ou interprète, c'est la même chose.»	<i>Bien qu'elles présentent de nombreux points communs, ces deux professions exigent des compétences et des formations différentes; on peut être bon traducteur sans pour autant être compétent en interprétation, et vice versa.</i>
«Il suffit d'être bon en langues pour être interprète.»	<i>L'interprétation est un métier à part entière. Pour interpréter des propos allant au-delà d'un simple échange de politesses, il faut maîtriser une méthode de travail que l'on ne peut improviser.</i>
«J'ai appris l'anglais et le français. Je peux donc interpréter dans ces deux langues.»	<i>On ne peut interpréter que vers une langue que l'on maîtrise parfaitement. Idéalement, il s'agit de sa langue maternelle. Les interprètes doivent réagir vite, traiter rapidement l'information, s'exprimer clairement, avec éloquence et sans trop d'hésitations.</i>
«Un interprète est un interprète. Je n'ai pas besoin d'un interprète de conférence.»	<i>L'interprète de conférence possède un diplôme universitaire qui atteste qu'il a reçu une formation de très haut niveau. Il ne se contente pas d'interpréter lors de conférences. Tous les interprètes n'ont pas suivi cette formation.</i>

Quelle est la différence entre la traduction et l'interprétation?

Souvent confondus parce qu'ils relèvent du même domaine, les métiers de traducteur et d'interprète sont pourtant différents.

La traduction consiste à traduire un document écrit, tandis que l'interprétation consiste à transposer oralement un discours.

Le travail du traducteur consiste à rédiger des documents qui restituent avec précision le sens et le contenu de l'original tout en respectant les règles grammaticales et stylistiques de la langue du lecteur.

Une bonne traduction doit donc se lire comme un document en soi. Dans de nombreux cas, comme dans le domaine législatif, la traduction est «authentique», ce qui signifie qu'elle a la même valeur juridique que la version originale.

Une traduction ou une interprétation fidèle respecte à la fois l'intention de l'auteur du texte ou du discours, ainsi que le style et le registre de la langue d'arrivée.

Le travail de l'interprète consiste à exprimer oralement, dans la langue de ses auditeurs, le message et les intentions de l'orateur original.

Contrairement au traducteur, l'interprète est «visible». Il permet la communication interpersonnelle. L'interprète parle à la première personne et devient la voix de l'orateur. Il exprime les idées et les convictions de ce dernier avec la même intensité et les mêmes nuances, sans jamais laisser transparaître ses propres opinions ni ajouter de commentaires.

L'interprète et le traducteur doivent tous deux comprendre toutes les nuances sémantiques de la langue source de façon à pouvoir les reproduire aussi fidèlement et naturellement que possible dans la langue cible. Et pour cela, d'excellentes qualités rédactionnelles ainsi qu'une capacité à analyser et à réagir rapidement sont indispensables!